



TRADUCCIÓN

I-401/19

Fecha: 1 de septiembre de 2019

ANEXO DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE FECHA 1 DE NOVIEMBRE DE 2012

Por cuanto la EMBAJADA DE CHILE en KENIA, dirección postal No. [REDACTED] (en adelante, la "Arrendataria"), ha solicitado a SHARNBROOK LIMITED, dirección postal [REDACTED] [REDACTED] (en adelante, la "Arrendadora") renovar el contrato de arrendamiento del inmueble MUTUNDU HOUSE, L.R. NUMBER [REDACTED] (en adelante, el "inmueble") descrito en el Contrato de Arrendamiento, POR ESTE ACTO SE CONVIENE EN LO SIGUIENTE:

La Arrendadora cede en arriendo a la Arrendataria el inmueble por un período que comienza el 1 de noviembre de dos mil dieciocho y finaliza el 31 de octubre de dos mil veintiuno, sujeto a la determinación anticipada que se detalla a continuación y al pago de un canon mensual de arrendamiento de quinientos setenta y ocho mil ochocientos doce chelines kenianos y cincuenta centavos (KShs 578.812,50/--) pagaderos con tres meses de antelación a partir del 1 de noviembre de dos mil dieciocho.

- a) Cualquiera de las partes del Contrato tendrá derecho a poner término al mismo mediante aviso escrito enviado a la otra parte con tres meses calendario de antelación. El

- // -

aviso comenzará a regir el 1<sup>er</sup> día del mes inmediatamente posterior a la notificación, pero sin perjuicio del derecho establecido sobre cualquier otro compromiso previsto en el contrato.

- b) La Arrendataria pagará un importe adicional de veintisiete mil quinientos sesenta y dos chelines kenianos y cincuenta centavos (KShs 27.562,50/--) a fin de que el total del depósito alcance el monto acordado de una renta mensual de arrendamiento.
- c) Se aplicarán todos los otros términos y condiciones contemplados en el Contrato de Arrendamiento.
- d) Luego de recibido el aviso de parte de la Arrendadora sobre el aumento a KShs 578.812,50 de la renta mensual de arrendamiento, pagadera con tres meses de antelación, desde el pasado 1 de noviembre de 2018, ambas partes reconocen que a partir de esa fecha se ha hecho el pago de la nueva renta de arrendamiento, sin queja alguna entre sí. Asimismo, las partes renuncian a cualquier acción respecto del período comprendido entre el 1 de noviembre de 2018 y el 1 de septiembre de 2019.



Además:

- 1) La Arrendadora hará entrega de un recibo por cada pago recibido.
- 2) El pago de la renta de arrendamiento trimestral se hará mediante transferencia electrónica a nombre de [REDACTED]  
[REDACTED]  
sucursal KENYATTA AVENUE, dirección postal número [REDACTED]  
[REDACTED]

- // -

- // -

- 3) Al término del contrato de arrendamiento, ambas partes acordarán una fecha para hacer entrega del inmueble, dentro de días y horarios hábiles, para verificar el estado de la propiedad y mostrar los recibos de pago de servicios básicos.
- 4) En caso de existir daños a la propiedad generados por eventos de fuerza mayor o fortuitos, la Arrendadora asumirá los riesgos por dichas pérdidas o daños.
- 5) No obstante cualquier disposición en contrario, sea esta de carácter explícito o implícito en el contrato, no deberá considerarse que la Arrendataria, al celebrar el presente contrato con la Arrendadora, renuncia a los privilegios e inmunidades de los que goza como Estado Soberano reconocido como tal por la República de Kenia, conforme al Derecho Internacional y a la Legislación Keniana.



Fecha: 1 de septiembre de 2019.

Firmado por la Arrendadora:

Firma ilegible - Mary Njonjo.

En presencia del abogado:

Certifico que he presenciado el acto de firma de Mary Njongo (sic) en este Contrato de Arrendamiento.

Firma ilegible - Abogado.

Timbre: P. KIMANI KAIRU - ABOGADO Y MINISTRO DE FE - [REDACTED]

[REDACTED] - NAIROBI - KENIA.

Firmado por la Arrendataria:

María Alejandra Guerra.

Firma ilegible - María Alejandra Guerra Ferraz de Andrade.

- // -

- // -

Embajadora de Chile en Kenia.

Timbre: EMBAJADA DE CHILE EN KENIA.

En presencia del Abogado: Paulina Lesser.

Certifico que he presenciado el acto de firma de María Alejandra Guerra Ferraz de Andrade en este Contrato de Arrendamiento.

Firma ilegible - Abogada.

Timbre: EMBAJADA DE CHILE EN KENIA.

Firmado por el signatario autorizado de SHARNBROOK LIMITED.

Directores: [REDACTED]

=====

TRADUCIDO POR: CAROL CARRASCO ARENAS - Resolución No. 1699 de 1 de agosto de 2013.

SANTIAGO, CHILE, a 30 de octubre de 2019.



[REDACTED]  
ALEJANDRA VERGARA ZAPATA

TRADUCTORA

Date: September 1<sup>st</sup>, 2019

ADDENDUM TO TENANCY AGREEMENT DATED NOVEMBER 1st, 2012

WHEREAS the within-named EMBASSY OF CHILE IN KENYA of Post Office Box Number [REDACTED] (hereinafter called "the Tenant") has requested SHARNBROOK LIMITED of Post Office Box Number [REDACTED] (hereinafter called "the Landlord") to grant to him the Tenant a further tenancy of the premises MUTUNDU HOUSE, L.R. NUMBER [REDACTED] MUTHAIGA, NAIROBI (hereinafter called "the premises") comprised in the within-written Tenancy Agreement

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

The Landlord hereby lets the premises unto the Tenant TO HOLD the same as Tenant for a term commencing the 1<sup>st</sup> day November Two Thousand and Eighteen and terminating the 31<sup>st</sup> October Two Thousand and Twenty One subject to earlier determination as hereunder and to the payment of the monthly rental of Kenya Shillings Five Hundred and Seventy Eight Thousand Eight Hundred and Twelve Shillings and Fifty Cents (KShs. 578, 812.50/--) payable three months in advance with effect from the 1<sup>st</sup> day of November Two Thousand and Eighteen.

a) Either party hereto shall have the right to terminate this Agreement upon serving three calendar months' notice in writing to the other party. Such notice will commence on the 1<sup>st</sup> day of the month immediately following the service of the notice BUT WITHOUT PREJUDICE to the right under any of the other covenants therein contained.

b) A further sum of Kenya Shillings Twenty Seven Thousand Five Hundred and Sixty Two Shillings and Fifty Cents (KShs. 27, 562.50/--) will be payable by the Tenant in order to bring the total deposit held to the agreed total of One month's current rent.

c) All other terms and conditions as contained within the written Tenancy Agreement shall apply.

d) Following the announcement received from the Landlord, regarding the rise in the monthly rent to 578.812.50 KSH, payable three months in advance, since last November 1<sup>st</sup>, 2018, both Parties agree that since that date, the new rental fee has been paid, without any complain to each other, and they renounce to any action regarding this period between November 1<sup>st</sup> 2018 and September 1<sup>st</sup> 2019.

Furthermore:


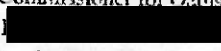
- 1, The Landlord will provide a receipt for every payment received.
2. The payment of 3 months rental fee will be done through an electronic transfer, which is to [REDACTED]
3. At the moment of the end of this lease, both parties will agree a date to deliver the property -in working days and working hours- to check the state of the property and to show the receipts of basic services.
4. In case of damages in the property produced by vis major or casus fortuitous events the risks of

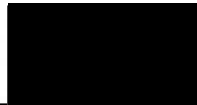
loss and damages will be assumed by the Landlord.

5. Notwithstanding any provision to the contrary, explicit or implicit in this lease, it shall not be considered that the Tenant, upon entering into this contract with the Landlord, waives the privileges and immunities enjoyed as a Sovereign State recognized as such by the Republic of Kenya, in accordance with International Law and Kenyan laws.

Date: September 1<sup>st</sup>, 2019

Signed by the Landlord:

  
P. Kimani Kairu  
Advocate  
&  
Commissioner for Oaths  
  
Nairobi, Kenya.

  
Mary Njongo

In the Presence of Advocate:

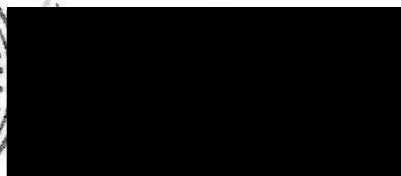
I certify that I was present and saw Mary Njongo sign this Tenancy Agreement

  
P. Kimani Kairu  
Advocate  
&  
Commissioner for Oaths  
  
Advocate, Kenya.

Signed by the Tenant:

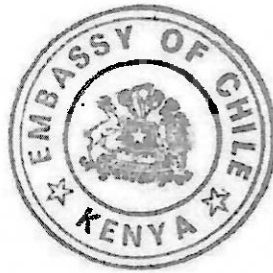
MARIA ALEJANDRA GUERRA



  
María Alejandra Guerra Ferraz de Andrade  
Ambassador of Chile to Kenya

In the Presence of Advocate: *Paulina Kesser*

I certify that I was present and saw María Alejandra Guerra Ferraz de Andrade sign this Tenancy Agreement



[Redacted signature area]  
Advocate

Signed by the accredited signatory for  
SHARNBROOK LIMITED

Directors: [Redacted]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - CHILE  
Département de Trésorerie  
idoms

5 1 OCT 2018

Normal  Urgente  Extra urgente



D I R A S A D  
TRADUCCIONES

T R A D U C C I Ó N

I-521/15

SHARNBROOK LIMITED

P. O. Box [REDACTED]

Nairobi

ANEXO DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO FECHADO EL 1 DE  
NOVIEMBRE DE 2012

POR CUANTO la EMBAJADA DE CHILE, dirección postal P.O.B. N° [REDACTED] (en adelante denominada "la Arrendataria", ha solicitado a SHARNBROOK LIMITED, dirección postal [REDACTED] (en adelante denominada la "Arrendadora") la renovación del contrato de arrendamiento del inmueble objeto del citado contrato, MUTUNDU HOUSE, L.R. N° [REDACTED] MUTUNDU ROAD, MUTHAIGA, NAIROBI,

SE CONVIENE POR ESTE ACTO EN LO SIGUIENTE:

a) La Arrendadora arrienda el inmueble a la Arrendataria por un período que se iniciará el 1 de noviembre de 2015 y finalizará el 31 de octubre de 2018, de manera supeditada a terminación anticipada según lo dispuesto en el presente y al pago trimestral por anticipado de la renta de arrendamiento mensual de quinientos veinticinco mil chelines kenianos (KShs 525.000) a partir del 1 de noviembre de 2015, durante los primeros dos años.



- // -

b) Habrá un aumento del 5% el tercer año; la renta de arrendamiento mensual, pagadera trimestralmente por anticipado, será de quinientos cincuenta y un mil doscientos cincuenta chelines kenianos (KShs 551.250) a partir del 1 de noviembre de 2017.

c) Cada parte del presente tendrá derecho a terminar este Contrato mediante aviso por escrito a la otra parte con tres meses calendario de anticipación. Dicho período de aviso se iniciará el día 1 del mes inmediatamente posterior a la entrega del aviso, PERO SIN PERJUICIO del derecho contemplado en alguna de las demás cláusulas del contrato.

d) Serán aplicables todos los demás términos y condiciones del Contrato de Arrendamiento.

Firma ilegible - ARRENDATARIA.

Firmado por la EMBAJADA DE CHILE en presencia de Nicodemus Kiswili - 14.10.2015 - Firma ilegible.

Firma ilegible - ARRENDADORA.

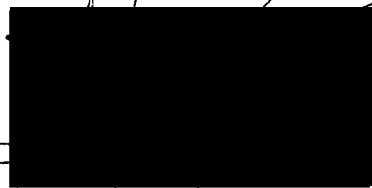
Timbre: SHARNBROOK LTD - (Dirección).

Firmado por el signatario autorizado de Sharnbrook Limited en presencia de Mary Njonjo - 14.10.15 - Firma ilegible.

=====

Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 11 de noviembre de 2015.



ALEXANDRA VERGARA ZAPATA  
TRADUCTORA

SHARNBROOK LIMITED



NAIROBI

**ADDENDUM TO TENANCY AGREEMENT DATED 1<sup>ST</sup> NOVEMBER 2012**

WHEREAS the within-named **EMBASSY OF CHILE** of Post Office Box Number [REDACTED] Nairobi [REDACTED] hereinafter called "the Tenant") has requested **SHARNBROOK LIMITED** of Post Office Box Number [REDACTED] (hereinafter called "the Landlord") to grant to him the Tenant a further tenancy of the premises MUTUNDU HOUSE, L.R. NUMBER [REDACTED] MUTUNDU ROAD, MUTHAIGA, NAIROBI (hereinafter called "the premises") comprised in the within-written Tenancy Agreement

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

- a) The Landlord hereby lets the premises unto the Tenant TO HOLD the same as Tenant for a term commencing the 1<sup>ST</sup> day November Two Thousand and Fifteen and terminating the 31<sup>ST</sup> day October Two Thousand and Eighteen subject to earlier determination as hereunder and to the payment of the monthly rental of Kenya Shillings Five Hundred and Twenty Five Thousand (KShs. 525, 000/--) payable quarterly in advance with effect from 1<sup>st</sup> day of November Two Thousand and Fifteen, for the first two years.
- b) There will be a 5% increase for the third year; the monthly rent payable will be Kenya Shillings Five Hundred and Fifty One Thousand Two Hundred and Fifty Shillings (KShs. 551, 250/--) payable quarterly in advance with effect from 1<sup>st</sup> day of November Two Thousand and Seventeen.
- c) Either party hereto shall have the right to terminate this Agreement upon serving three calendar months' notice in writing to the other party. Such notice will commence on the 1<sup>st</sup> day of the month immediately following the service of the notice **BUT WITHOUT PREJUDICE** to the right under any of the other covenants therein contained.
- d) All other terms and conditions as contained within the written Tenancy Agreement shall apply.

Signed by **EMBASSY OF CHILE**

In the presence of *Nicodemus Kiswili*

*14/10/2015*



)  
)  
)  
)



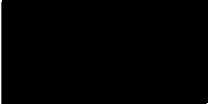
TENANT



Signed by the accredited signatory for **SHARNBROOK LIMITED**

In the presence of *MARY NJUNJ*

*14/10/15*



)  
)  
)

LANDLORD

SHARNBROOK LTD.

